



# SHIROI BULLETIN

白井宣传

白井宣傳

홍보시로이

広報しろい

December 2014



ポインセチア Poinsettia

## SETTLEMENT OF ACCOUNTS FOR FISCAL YEAR 2013 (平成 25 年度決算)

Shiroi City has conducted the administrative management of its accounts, including subsidies from the state and prefecture, loans and taxes paid by citizens.

The city's settlement of accounts will publicize how much money was spent, and how it was spent in fiscal year 2013.

### Settlement of General Account

The general account of the city's income (revenue) was 18,820,580 thousand yen (including 535,420 thousand yen of withdrawal from the city's savings - so called 'financial adjustment fund'), and outgoing expenditure was 17,881,120 thousand yen.

The balance of 939,460 thousand yen was in the black, which included 46,510 thousand yen from an additional project within the government supplementary budget, but the project was uncompleted and forwarded to the following fiscal year of 2014. Therefore, the actual balance in FY2013 was 892,9510 thousand yen in the black.

#### ◆ Revenue (money transferred from the fund decreased)

The city's saving fund account in FY2012 was unified-and-abolished, with 1,006,620 thousand yen transferred from the abolished fund into the general account due to a decrease in revenue in FY2013 of 653,890 thousand yen (3.5%).

However, the city tax, which is about 50 percent of the revenue, increased by 148,120 thousand yen (1.7% more than FY2012) due to an increase in population.

#### ◆ Expenditure (general affairs expenses decreased)

As an Undertaking Association for Inzai District Environmental Development, which runs garbage

disposal, the Inzai Funeral Hall and Cemetery, made a loan repayment in advance, each association paid its allotment. By doing this, the expense of “public hygiene” increased by 395,590 thousand yen (19.9%) more than FY2012. However, the “fund for the public facility development” was established in FY2012. This made the reserved fund decrease by 1,006,620 thousand yen, and consequently the “general affairs” expense decreased by 802,900 thousand yen (22.7%). Total expenditure of 536,710 thousand yen (2.9%) was less than that of FY2012.

Expenses for uncompleted projects of large scale improvement (Shiroi Daiichi Elementary School etc.), totaling 879,870 thousand yen for FY2013 were forwarded to FY2014 for implementation.

For inquiries contact; *Zaisei-ka* or Finance Section: Tel. 492-1111 ext. 3331/2

### Revenue: 18,820,580 thousand yen

(unit: thousand yen/%)

	Revenue	Amount	% of total	Details
市税	City tax	8,882,850	47.2	Residence, real estate, city planning tax
国庫支出金	State expenditure	2,197,720	11.7	Subsidy from the state
繰入金	Money transferred from other account	653,360	3.5	City fund withdrawal
市債	City bond loan	1,465,450	7.8	Long term loan from the state, banks etc.
地方交付税	Local grand tax from the state	1,078,550	5.7	Subsidy from state to balance among autonomies' finance
繰越金	Money forwarded from previous year	1,056,640	5.6	Budget from the previous year
県支出金	Prefecture expenditure	887,300	4.7	Subsidy from the prefecture
諸収入	Miscellaneous income	1,282,100	6.8	Return of loan, saving interest
その他	Others	1,316,610	6.3	Allotment, fee, commission etc.

### Expenditure: 17,881,120

(unit thousand yen/%)

	Expenditure	Amount	% of total	Details
総務費	General affairs	2,727,250	15.3	PR, planning, traffic safety, whole city's affairs
民生費	Public welfare	4,972,037	27.8	The aged, children's welfare
教育費	Education	2,521,890	14.1	School education, social education

衛生費	Public hygiene	2,384,260	13.3	Health checkups, garbage disposal
公債費	City bond payment	1,591,810	8.9	Repayment of capital and interest of city's loan
消防費	Fire fighting	1,161,360	6.5	Management of fire station, activity of firefighting group
土木費	Public works	999,560	5.6	Road development, river improvement
諸支出金	Miscellaneous	1,026,690	5.7	Expenses for public enterprise or special account
その他	Others	496,270	2.8	City assembly, agriculture & fishery, commerce & industry

## MAIN UNDERTAKINGS IMPLEMENTED IN FY 2013 (平成 25 年度に実施した主な事業)

Among FY2013 undertakings, the major and new projects are identified as follows. These projects support the city's future image as detailed in the Fourth Comprehensive Plan, the latter basic plans – to realize a “Safe and healthy Shiroy, building together with citizens”.

Other major results of the undertakings are shown on the city's home-page.

- **Build-up of the city for safe child rearing**

**Medical expense subsidies for children: 203,183 thousand yen**

Subsidized medical expenses until 6<sup>th</sup> grade elementary school children for out-patients, and junior high school children for in-patients.

- **Build-up of the city for safe and comfortable living**

**Crime prevention measures: 453 thousand yen**

In order to build-up the community patrol system with citizens' cooperation, a lecture class was conducted for blue-light patrol cars. The blue light vehicles were lent out to the trainees.

- **Build-up of the city for citizens' healthy lives**

**Specified health instructor project: 1,141 thousand yen**

Specified health instructors conducted residents' interviews at the special health checkup places so that everyone may easily receive their first health consultation.

- **Build-up of the city for the citizens' healthy activities**

**Agricultural produce technology and managing improvement assistance: 12,802 thousand yen**

Subsidies were granted to replace multi-purpose preventive nets for special products of pear to avoid hail damage.

- **Build-up a green-rich and comfortable city**

**Conservation of resources and energy promoting project: 19,277 thousand yen**

Partial subsidies were granted to residents who installed a solar power generating system or high quality hot water heater to promote the use of renewable energy in order to reduce the environmental burden and prevent greenhouse gas emissions.

As to the installation of solar power generating systems, more subsidies were granted if the

system was installed by city-based contractors, to promote their industry.

- **Projects other than those in the original implementation plan**

- Subsidies for housing reform: 6,515 thousand yen**

- Subsidies were granted for housing reform by city-based contractors in order to enhance the living environment, activate in-city housing-related industry, and create employment.

- Management of project for school library: 16,707 thousand yen**

- Placement of support teachers for reading promotion to assist children's independent study, utilizing the school library for each subject.

For inquiries contact: *Zaisei-ka* or Finance Section: Tel. 492-1111 ext. 3331/2

## **LET'S TAKE PRECAUTIONARY MEASURES AGAINST INFLUENZA（インフルエンザの予防）**

"Seasonal influenza" spreads at its peak around January through February. The reason is that the virus can live a long time in the low temperature and dry cold air, and the condition of people's mucous membrane of nose and mouth in dry and cold conditions. It is also said that in the year-end and beginning of the year, many people move around, and the virus spreads throughout the whole country. So let's reaffirm possible preventive efforts in daily lives and take precautionary measures.

- ◆ **Points of influenza prevention**

- Wash your hands and gargle after returning home
  - Refrain from going to a crowded place while influenza is prevalent
  - Rest well, develop strength, build resistance and eat a balanced nutritious diet.
  - Utilize a humidifier and maintain proper temperature and humidity
  - Practice a good "cough etiquette"

- ◆ **"Cough etiquette"**

- Wear a mask while coughing and sneezing
  - Cover your mouth and nose with tissue paper while coughing and sneezing, keep away from others as far as one meter or two.
  - Throw used tissues for runny noses into the trash can promptly
  - Wash hands promptly after covering your running nose or after coughing

For inquiries contact: *Kenko-ka* or Health Section Tel. 497-3495

## **~ MY NUMBER SYSTEM ~ SOCIAL SECURITY AND TAX NUMBER SYSTEM TO START**

（マイナンバー制度～社会保障・税番号制度開始）

The "Act on the Use of Numbers to Identify a Specific Individual in the Administrative Procedure" was enacted in May 2013, and the Social Security and Tax Number Systems will be introduced.

At present, Shiroy city is working to record individual numbers and notify citizens in October 2015, and is working to start the utilization of the individual numbers from January 2016.

### **What is the 'My Number' system?**

At present the government, prefecture, city, town, and village have and are managing each individual's information. By controlling such information by individual Social Security and Tax

Number, so-called 'My Number', different organizations are able to exchange necessary information in the fields of social security, tax, disaster management etc.

### **What is the 'My Number' (individual number)?**

From October 2015, the city will notify all citizens who have resident registration (including foreign nationality) of their twelve digit individual number.

Whoever wants the card can have one issued. The card will be an IC card with individual number and face photo, which may be used as an ID card.

### **Utilization of 'My Number'**

The 'My Number card' will be used for administrative procedures such as social security, tax and disaster prevention.

This card will be used for administrative works described in laws or regulations. The number will be necessary for such applications. Private enterprises will handle this number within the limits described by the law, such as for public social insurance or tax deductions from income, etc. So your employing company will require the number.

From 2017 the coordination of information among government departments and local municipalities is scheduled using these numbers.

### **It is important 'My Number' is used for one's life time**

To avoid so called 'successful impersonation', very strict personal checks are necessary to use the number.

To use or to lend 'My Number' other than for the purpose of laws or regulations is not allowed. Illegal use or improper loan of 'My Number' by another person may result in punishment.

### **Details of the system**

The government has established a 'My Number' call center to answer your questions. Please ask the center for more details or to answer questions.

**Places to call:** Nationwide common navigator dial: 0570 (20) 0178

**For foreigners only (English) :** 0570 (20) 0291

\*Service for Chinese, Korean, Spanish, and Portuguese is scheduled to begin on April 1, 2015.

※ Both are pay telephone

**Working hours:** 9:30 a.m. – 5:30 p.m. (except Saturday, Sunday, holiday, year-end and the beginning of the year)

For inquiries contact: *Somu-ka* or General Affairs Section Tel. 492-1111 ext. 3312/3

### **Applications for periodic use of the City bicycle park ~ Usage from April 2015 ~**

(市営駅前駐輪場定期利用申請受付開始)

From December 2<sup>nd</sup> (Tue) to 19<sup>th</sup> (Fri) applications will be accepted for periodic use of the Shiroy Ekimae and Nishi-Shiroy Ekimae bicycle parks. Those who have already used the parks need to re-apply.

### **Applications for periodic use**

You can apply for one bicycle per person, or for one motor bike (50cc and less), to park at Shiroy 3<sup>rd</sup>

parking, or Nishi-Shiroi 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> parking. Applications made in the name of a family member who doesn't use the parking cannot be accepted, as these will increase the number of applications available for genuine users.

Period of use: from April 1<sup>st</sup>, 2015 (Wed) to March 31<sup>st</sup>, 2016 (Thu)

Parking fees: as follows

**Parking Lot Fee (per annum)**

(unit: yen)

Usage classification		Inner- city resident		Outer -city resident	
		Bike	Motor bike	Bike	Motor bike
Periodic use (per year)	Adult	3,600	5,400	7,200	10,800
	High school or less	1,800	2,700	3,600	5,400
Daily use (limit 24 hours)		100	200	100	200

※ Daily use is available at Shiroi Ekimae dai1, dai3, Nishi-Shiroi Ekimae dai 1 and dai2 bicycle parks.  
(Others are only for periodic use)

**The capacity of each bicycle parking area**

Station	Parking	Bicycle		Motor bike (50cc and less)
		Periodic	Daily use	
Shiroi	① Shiroi Ekimae dai 1 bicycle parking	533	16	---
	② Shiroi Ekimae dai 2 bicycle parking	184	---	---
	③ Shiroi Ekimae dai 3 bicycle parking	354	24	40
	④ Shiroi Ekimae dai 4 bicycle parking	415	---	---
Nishi-Shiroi	① Nishi-Shiroi dai 1 bicycle parking	683	19	23
	② Nishi-Shiroi dai 2 bicycle parking	1,463	68	100
	③ Nishi-Shiroi dai 3 bicycle parking	580	---	---

Apply by postal mail or by visiting the desk of *Shimin Anzen-ka* (Citizen's Safety Section), or mail the application form to "Azukaribako" (Accepting box) at Shiroi Ekimae Center, Nishi-Shiroi Fukugo Center, Shiroi Station, or Nishi-Shiroi Station. Application forms are available at *Shimin Anzen-ka*, Shiroi Ekimae Center, Nishi-Shiroi Fukugo Center, Shiroi station, Nishi-Shiroi station, or on the city homepage.

Internet applications from the city homepage are also available (applications are not accepted by e-mail or FAX).

Period of application: from Dec.2<sup>nd</sup> (Tue) to Dec.19<sup>th</sup> (Fri) (Post marked on the last day of application will be accepted) (in case of an excess of applicants, allocation will be determined by lottery)

※ Please see the note on the application form for the result or additional application.

For inquiries contact: *Shiminanzen-ka* or Citizen's Safety Section ext. 3321~2

## GARBAGE COLLECTION SCHEDULE FOR THE HOLIDAYS

(The year-end and beginning of the new year) (年末年始ごみの収集日)

### [Combustible waste, Non-combustible waste, Recyclable materials]

The schedule for garbage etc. collection at the year end and on New Year's days is shown in the table below. Garbage etc. is requested to be divided correctly and brought to the proper place by 8:30 am on the scheduled day.

※ As a huge volume of garbage etc. is expected at the year-end and during the New Year's holidays, there may be cases when collection is delayed.

### Collection date for combustible waste etc. on the holidays

Item	Day		Last collection day in December	First collection day in January
Combustible waste	Weekly	Mon. Thu.	29 <sup>th</sup>	5 <sup>th</sup>
		Tue. Fri.	30 <sup>th</sup>	6 <sup>th</sup>
Non- combustible waste (on the 1 <sup>st</sup> and 3 <sup>rd</sup> every month)	1 <sup>st</sup> , 3 <sup>rd</sup> week	Mon.	22 <sup>nd</sup>	5 <sup>th</sup>
		Tue.	23 <sup>rd</sup>	6 <sup>th</sup>
		Wed.	24 <sup>th</sup>	7 <sup>th</sup>
		Thu.	25 <sup>th</sup>	15 <sup>th</sup>
		Fri.	26 <sup>th</sup>	16 <sup>th</sup>
Recyclable Materials	Weekly	Mon.	29 <sup>th</sup>	5 <sup>th</sup>
		Tue.	30 <sup>th</sup>	6 <sup>th</sup>
		Wed.	24 <sup>th</sup>	7 <sup>th</sup>
		Thu.	25 <sup>th</sup>	8 <sup>th</sup>
		Fri.	26 <sup>th</sup>	9 <sup>th</sup>

※Non-combustible waste will be temporarily collected from Dec. 22<sup>nd</sup> (Mon) ~ 26<sup>th</sup> (Fri).

**[Bringing into Inzai Clean Center]** If you are bringing household or business waste to the Center directly, the dates and time are as follows.

Last date to bring items: Dec. 30<sup>th</sup> (Tue) until 4:00 pm

Starting date to bring items: Jan. 6<sup>th</sup> (Mon) from 9:00 am

※If you are bringing in household waste directly to the Center, a permit is necessary. Those who are going to bring waste in directly should apply to the city's *Kankyo-ka* in advance.

**[Bulky waste]** Applications to the Collection Center will be accepted until Dec. 26<sup>th</sup> (Fri) and start again from Jan. 5<sup>th</sup> (Mon) by calling the Bulky Waste Collection Center Tel 491-4753, 9:00am ~ 4:00 pm, except weekends and holidays. The waste should be brought to the place designated by the Collection Center on the scheduled day.

**[Digging up night soil]** Applications to Shiroy Seiso (Tel 492-0768) or Okubo Seiso (Tel 492-0120) will be accepted until Dec. 26<sup>th</sup> (Fri) and start again from Jan. 5<sup>th</sup> (Mon).

---

**[Digging up sludge septic tank]** Applications to Shiroy Seiso (Tel 492-0768), Okubo Seiso (Tel 492-0120), Shiroy Kankyo Service (Tel 492-0769) will be accepted until Dec. 26<sup>th</sup> (Fri) and start again from Jan. 5<sup>th</sup> (Mon). Jokaso Center (Tel 491-8311) will accept applications on any day.

For inquiries contact: *Kankyo-ka* or Environment Section Tel 492-1111 ext. 3274/5

Inzai Clean Center Tel 0476-46-2732

### **Small Home Appliances Collection in the Base Box Will Start in February 2015**

(平成27年2月から使用済み小型家電の拠点ボックス回収を始めます)

The Undertaking Association for Inzai District Environmental Development will start recycling small home appliances, because these home appliances contain gold, copper and rare metals which have a scarcity value.

Collection boxes will be placed at the community centers in Inzai city, Shiroy city, and Sakae town, to collect used small home appliances. These items will be collected from waste brought to Inzai Clean Center and from collected bulky waste.

The placement of the collection boxes and the types of collected items will be notified on the website of the city and Kumiai, and on the city bulletin.

For inquiries contact: : *Kankyo-ka* or Environment Section) ext. 3274

Inzai Clean Center 0476-46-2732

### **Restaurant “Café Blanc 2” Opened on the City Hall 7<sup>th</sup> floor**

(市役所7階にレストランがオープン)

On November 19<sup>th</sup> (Wed) “Café Blanc”, located on the 2<sup>nd</sup> floor of the Culture Center, opened the restaurant “Café Blanc 2” on the City Hall 7<sup>th</sup> floor.

They will serve menus using domestic agricultural products, such as Nashi pears, vegetables, eggs, and Jinenjo, and bread baked at the restaurant, hand-made cake with buffet style. “Nashi boy goods” and “Hand-made goods” are available, too.

Please enjoy a delicious lunch with a good view from the 7<sup>th</sup> floor!

Open : 10:00 am ~ 4:00 pm (on the City Hall opening days)



## SHIROI COMMUNITY CULTURE CENTER

**Culture Hall** Tel 492-1121

Date	Hall	Program	Open	Charge	Information
7 (Sun)	Middle	Piano concert	1:00 pm	Free	Masuda 491-8241
13(Sat))	Large	SINCS Christmas concert 2014	2:00 pm	¥ 999 Non-reserved	Hirata 080-4727-8718
	Middle	Mi,Do,Re Music festival Christmas concert	1:45 pm	Free	Okubo 491-3939
20 (Sat)	Middle	Mi,Do,Re Music festival Christmas concert	9:00am	Free	Okubo 491-3939
27 (Sat)	Large	Brueghel Music concert	12:10pm 5:10pm	Free	Urazuka 090-9397-4694
	Middle	Protect Peace! Chiba prefecture meet The 2 <sup>nd</sup> chapter: Collective right of self-defense	2:00 pm	Free	Watanabe 090-3134-9902
	Middle	Mi,Do,Re Music festival Christmas concert	6:45 pm	Free	Okubo 491-3939

※ Programs may be cancelled or postponed according to the sponsors.

**Local Exhibitions Hall** Tel 492-1124

Program	Content	Time	Charge
“History of Shiroy” regular exhibition	From ancient to modern times- history of Shiroy	Tue. ~Sun. 9:00am ~5:00 pm	Free

**Library** Tel 492-1122

Item	Date	Program	Participant	Place
Story telling event	3, 10, 17, 24 (Wed) 3:30 pm	Picture book reading	Children who can listen to the story alone	Story telling room
Child and parent story telling	24 (Wed) 11:00 am~	Child song, picture book reading	Pre-school age children and parents in Shiroy	
Story reading by Moegi	5 (Fri) 1:30 pm	Literary work reading for adults	Adults	Study room on the 2 <sup>nd</sup> floor
Christmas story	14 (Sun) 11:00	Held in the Planetarium “Child Christmas Hour”.		

telling	am 12:00 pm, 1:30pm	※ Entrance fee is necessary
---------	---------------------------	-----------------------------

※ open 9:30 am~ 7:00 pm on Tue ~ Sat. 9:30 am~ 5:00 pm on Sun.

**Planetarium** Tel 492-1125

Item	Program	Date	Charge
Kids show	Child Christmas Hour 2013 (45 min)	7 (Sun), 21(Sun) 11:30 am	Shiroi residents: Adults ¥ 210 Children ¥ 100 Non Shiroi residents: Adults ¥310 Children ¥150
	Santa Claus is coming "Child Christmas Hour" ※ Story telling by a librarian	14 ( Sun) 11:00am , 12:00pm 1:30pm	
	We are 8 brothers of planets (45 min)	From 28 Sun) Sun. 11:30 am	
Regular show	Coming and Going Stars Christmas version ~Dec. 25 <sup>th</sup> New Year version ~ Dec. 26 <sup>th</sup> ~ (45 min)	Sat and Sun, winter holidays 24 (Wed)~ 28 (Sun) 1:30pm, 3:00pm (on 28 , 1:30pm only)	
Star watching in the day time	Observe the surface of the Sun (in case of bad weather, cancelled)	6 (Sat) 11:30 am~ 1:30 pm	Free
Star watching event	After the lecture of stars in the dome, go out to observe the moon, Uranus and etc. (in case of bad weather, only the lecture will be given)	6 (Thu), 8 (Sat) 11:30 am ~ 12:10 pm	Adults ¥ 210 Children free
Maternity concert + α	There are 3 parts of relaxation in this planetarium program. You can join in any part of them. The 1 <sup>st</sup> part: Doctor's talk for expectant mothers (30 min) The 2 <sup>nd</sup> part: Picture book reading (20 min)	18 (Thu) 1:30 ~ 3:20 pm (there are two breaking times)	Free for expectant mothers in Shiroi non-Shiroi residents ¥ 310

	The 3 <sup>rd</sup> part: The story of star's birth with music (45 min)		
--	---	--	--

## Health Checks Tel 497-3495

Date	Time	Place
1 (Mon)	10:00 ~ 11:30 am	Health and Welfare Center
5 (Fri)	11:00 ~ 12:30 am	Fuji Center
17 (Wed)	10:00 ~ 11:30 am	Nishi-Shiroi Fukugo Center

Citizens of all ages are welcome. Consultations are for general health checks such as blood pressure and urine testing.

\* Telephone consultations are also available.

## Children Health Checks • Vaccinations

Children Health Checks Vaccinations

Date	Place	Time	Person under the Category
Consultation for 4 month-old child care			
12 (Fri)	Health Center	9:30~10:00 am	Children born in July 2014 will receive notification
16 (Tue)		1:15 ~ 1:45 pm	
Consultation for 9 months-old child care on meals			
10 (Wed)	Health Center	9:45 ~ 10:00 am	Children born in February 2014 will receive notification
Consultation for 1 year and 6 months old child care			
9 (Tue)	Health Center	1:15~1:45 pm	Children born in May 2013 will receive notification
19 (Fri)			
Dental check-up for 2-year-old children			
17 (Wed)	Health Center	1:15 ~ 1:45 pm	Children born in June 2012 will receive notification
Consultation for 3 year-old child care			
2 (Tue)	Health Center	1:15~1:45 pm	Children born in June 2011 will receive notification.
5 (Fri)			
The schedule above is for collective vaccinations. Please inquire about individual vaccinations.			
If you don't receive notification, please contact the Health Center.			



**Japanese Class for Foreign Residents** (外国人のための日本語教室)

Time Date: Every Friday from 10:00am till noon

Place: Shiroi Ekimae Center

Participants: Foreign residents or those working in Shiroi City

Lesson fee: ¥1,000

Instructor: International Friendship Association of Shiroi

Inquiry and application: Mr. Yoshida Tel. 047-491-0791

**Shiroi City Advisory Service for Foreign Residents**

(白井市外国人相談窓口)

Shiroi City operates an advisory service to help foreign residents living within Shiroi City solve questions and obtain information related to daily life, city administration, facilities etc.

**Reservation by telephone is necessary. (Phone: 492-1111 extension 3354)**

Language: English (Other languages could be available)

Date and Time: Will be decided when you reserve by telephone



\*\*\*\*\*

Published by Shiroi City, *Kikaku Seisaku-ka* (Policy and Planning Section)

1123 Fuku, Shiroi-shi, Chiba-ken, 270-1492 Japan

Phone: 047-492-1111 x 3354 Fax: 047-491-3510

<http://city.shiroi.chiba.jp/> e-mail: [kikaku-seisaku@city.shiroi.chiba.jp](mailto:kikaku-seisaku@city.shiroi.chiba.jp)

\*\*\*\*\*